

Yemeni Arabic transcript:

ل: طيب في هناك، يعني من حيث طريقة اللبس و الناس لما يلبسوا الثياب، هل في هناك اختلاف؟ هل تختلف عن الآن وعن أيام زمان يعني ماقبل عشر أو عشرين سنة؟ ولو كان في اختلاف أيش بيكون ده الاختلاف؟ يعني هنا بشكل عام.
ي: قبل عشرين سنة يعني؟ أعتقد ان أنا و أنتي عاشرنا التسعينات وشفنا كيف كانت الموضة، بشعة في التسعينات.
ل: ماكانش في كثير اختلاف، بالنسبة لي.

ي: ايه... شوفي باقولك حاجة، بالنسبة لنا نحنا دولة ما نحنناش مطورة، دولة بسيطة جدا من دول العالم الثالث و دولة غير منفتحة أيضا. نحنا دولة تقليدية جدا، تحكم نحنا تقاليد صارمة و يحكم نحنا فقر. فمافيش الانفتاح، طبعا الانفتاح، لما تحي تشوفي الكويت مثلا دولة غنية عندها الفلوس الموضة تتبدل. فأكيد بتحصلي في عرقلة الموضة ماتتطورش. لكن أعتقد أنه كل عشرين سنة نعم. يعني ماعتقدش أنه في شباب يلبسوا فوط الآن، ما تلاحظيش الفوط بدأت تنعدم. أه لاتروحيش بعيد، سمعتي عن حاجة اسمه الشيدر؟

ل: أيوه.

ي: عاد تشوفيه؟ تشوفيه الآن؟ تشوفي حد يلبس شيدر؟

ل: الشيدر كانت جدتي تلبسه لكن أمي ماكانتش تلبس شيدر.

ي: أقولك خلاص، أنا جدتي كانت تلبس شيدر الآن خلاص ماعاد فيش. أكيد كل فترة وفترة لها... طبعا فكل فترة ولها أزيائها. ناهيك عن الأزياء التقليدية دي الأزياء التقليدية مابتغيرش، بظل يعني. بس أكيد في يوم من الأيام بنتتهي، أكيد في بعض الدول انتهت.

ل: ايش هي؟

ي: الأزياء التقليدية.

ل: همم... أيوه.

ي: مش معقول يلبسوا أيام ريتشارد و الملكة فيكتوريا قبل خمس مائة سنة نفس اللبس، أكيد بتتغير الموضة.

ل: أكيد. طيب الأزياء الجديدة اللي تظهر، الموضة هادي، هل مصدره من اليمن أو مصدره دولة العربية أو لا مصدره خارجي غربي أو مصدره مكان ثاني؟

ي: أنا أعتقد أنه الغرب هو متحكم في الموضوع.

ل: يعني زي أيش مثلا الشباب يلبسوا الآن؟

ي: الشباب يلبسوا سكينني جينز يلبسوا لتيشترات، يلبسوا الجنز الضغوط هذا يسمونه سكينني، و يلبسوا الجرامات القصيرة، يسموها التيشيرت. و يلبسوا حاجات كثير مختلفة يعني. كله هادي أزياء غربية، بالتأكد أزياء غربية. لأن نحنا العرب، تقريبا العرب انتي عارفة، نحنا من النوع غير المبدع، وصلنا لمرحلة مانبدعش يعني، في الأزياء الإبداع كله للغرب، أكيد.

English translation:

L: Well, are there, I mean from the way people wear clothes, is there any difference? Does it differ from now and the old days, I mean before 10 or 20 years? And if there is a difference what is it going to be? I mean in general.

Y: You mean 20 years ago? I think that we both lived during the nineties and were exposed to that fashion, it was ugly. (laughing)

L: There wasn't a big difference for me.

Y: Ah... Look, as for us we [Yemen] are not a developed country, a very simple country of the third world, a country that is not open [culturally]. This is a very traditional country, ruled by strict traditions and poverty. There's no opening up, of course the opening up, when you see a country like Kuwait, a rich country with money, the fashion changes [with time]. So definitely you can find some obstacles that keep fashion from evolving [here]. But I think that every 20 year there is [change]. I mean I don't think that there are guys who wear *fottahs*¹ now; don't you

¹ Fottah: a skirt-like outfit that men wear in Yemen.

notice that *fottahs* are starting to go extinct? Ah, here is a better example, have you ever heard of something called *sheidar*²?

L: Yes.

Y: Do you see it any more? You see it now? Do you see anyone wearing a *sheidar*?

L: My grandmother used to wear it but my mother didn't wear it.

Y: I'm telling you it's over. My grandmother used to wear a *sheidar* but now it's over. Of course each period and another... indeed each period has its own outfits. Regardless of the traditional costumes, these costumes will never change. But definitely one day they will disappear, they have disappeared in some countries indeed.

L: What is it?

Y: Traditional clothes.

L: Hmm.. Yes.

Y: It's not possible that they still wear the same thing like [what they used to wear in England] 500 years ago, in the days of Queen Victoria and Richard; of course the style will change.

L: Indeed. About the new clothes that appear, this fashion, is its source Yemen or an Arabic country or an external western source or somewhere else?

Y: I think it's the West that controls this.

L: I mean what do young people wear now?

Y: Guys wear skinny jeans and t-shirts; tight jeans or what they call skinny. They also wear small shirts, they call them t-shirts. They also wear many different things. All these are western clothes of course. Because we Arabs, as you know, are from the uncreative type. We reached a point where we can't be creative, when it comes to clothes it's all up to the west.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Sheidar: a one-piece, loose dress, usually black and plain, that women used to wear when they went out. Now it has been replaced by the abbaya.